

PRAVNO PREVOĐENJE U SVJETLU TEORIJE SKOPOSA

Miljen Matijašević

Sažetak

Rad se bavi nekim problemima pravnoga prevođenja, osobito u kontekstu spoznaja teorije skoposa. Nakon kratkog prikaza teorijskih postavki funkcionalističkog pristupa, autor govori o osobitostima pravnoga diskursa s posebnim osvrtom na njihov utjecaj na prevođenje. Ukupnu problematiku postavlja u kulturni kontekst pravnoga prevođenja u procesu pristupanja Republike Hrvatske u Europsku uniju. S tog aspekta razmatraju se moguće funkcije prijevoda pravnih i zakonodavnih tekstova te s njima povezani različiti pristupi rješavanju prijevodnih problema. Autor posebno skreće pažnju na pristup prevođenju elemenata kulture u takvim tekstovima budući da je odabir postupaka za njihovo prevođenje usko povezan s funkcijom prijevoda.